

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Пинягин Юрий Николаевич  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Код УМК 87834

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Теория перевода

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки)

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Теория перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))

**УК.2** Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

#### **Индикаторы**

**УК.2.1** Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения

**УК.3** Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

#### **Индикаторы**

**УК.3.4** Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий

**ОПК.4** способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

#### **Индикаторы**

**ОПК.4.2** обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях

**ПК.2** способен проводить научные исследования в области переводоведения и межкультурной коммуникации, используя современные методики поиска, анализа и обработки материала для решения профессиональных задач

#### **Индикаторы**

**ПК.2.1** использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**ПК.2.2** использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования

**ПК.2.3** проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой

**ПК.3** способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации

#### **Индикаторы**

**ПК.3.2** применяет навыки информационно-поисковой работы, составления аналитических обзоров, обобщения фактического материала

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Специальность</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский, китайский и корейский языки))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	7
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	28
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (7 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Теория перевода.**

Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с формированием и развитием теории перевода в отечественном и зарубежном переводоведении, а также с содержанием главных понятий и категорий данной науки.

#### **Тема 1. Переводоведение как наука**

В содержании темы раскрываются понятия перевода, объекта и предмета переводоведения. Характеризуется специфика формирования теории перевода. Цель и задачи переводоведения. Раскрываются проблемы переводоведения. Описываются основные этапы истории перевода и науки о переводе.

#### **Тема 2. Развитие переводоведения в России**

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: роль перевода в России, пути развития перевода в России, вклад отечественной теории в развитие мировой науки о переводе. Рассматриваются основные авторы и теории отечественного переводоведения. Дается характеристика главных теорий перевода в отечественном переводоведении.

#### **Тема 3. Развитие переводоведения за рубежом**

В содержании темы рассматриваются следующие вопросы: теория эквивалентности Ю.Найды, теория П.Ньюмарка, теория Вернера Колера, теория «сдвига» J.P. Vinay и J. Darbelnet, теория «сдвига» J.C. Catford, теория «сдвига» в чешской школе перевода, деконструктивизм в переводе, функциональные теории перевода, дискурсивные теории перевода.

#### **Тема 4. Основные теории перевода**

В содержании темы раскрывается суть современных теорий перевода, даются основные характеристики теориям перевода. Дается периодизация переводоведения. Характеризуется долингвистический этап перевода. Описывается собственно лингвистический этап перевода.

#### **Тема 5. Современные проблемы перевода**

Содержание темы связано с современными проблемами перевода. Тема посвящена обзору наиболее актуальных проблем современного переводоведения. Проблемы обосновываются сменой парадигмы в переводоведении, а также логикой развития самого знания.

#### **Тема 6. Типология перевода**

Содержание темы посвящено раскрытию следующих вопросов: понятие типологии перевода, проблемы типологии перевода, решение проблемы типологии перевода в западном переводоведении, типология перевода в отечественных теориях перевода. Изучаются основные виды перевода. Понятие устного вида перевода (синхронный и последовательный). Понятие письменного вида перевода. Понятие профессионального перевода.

#### **Тема 7. Теория художественного перевода**

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: понятие художественного перевода, традиционные теории художественного перевода, деятельностные теории художественного перевода. Рассматриваются характеристики основных теорий художественного перевода. Типологические особенности художественного перевода. Принципы сопоставительного анализа в художественном переводе. Принципы анализа качества художественного перевода. Понятие художественного перевода в трудах Р.Якобсона, К.Чуковского, Я. Маршака, Г. Гачечиладзе, Ю.А.Сорокина, Г.И.Богина и др.

#### **Тема 8. Теория научного перевода**

В содержании темы раскрываются следующие вопросы: теория научного перевода, понятие научного

перевода. Дается характеристика научного текста как основы трансляции в научном переводе. Рассматривается проблема: текст перевода или «текст переводчика». Стратегия научного перевода. Методика перевода научного текста.

### **Тема 9. Теория делового перевода**

Теория официально-делового перевода. Типология делового текста как основа делового перевода. Понятие делового текста в аспекте стилистики. Современные тенденции развития делового общения. Перевод делового текста как вид рефлексии. Значение делового перевода.

### **Тема 10. Понятие профессионального перевода**

В содержании темы подчеркивается следующее:

1. Профессиональный перевод – один из самых сложных видов интеллектуальной деятельности.
2. Смысл понятия профессионального перевода заключается в обоснованной переводческой позиции

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

### Дополнительная:

1. Родионова, Л. З. Теория перевода : учебное пособие / Л. З. Родионова. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 40 с. — ISBN 978-5-7996-1029-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68399.html>
2. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
3. Пиванова Э. В. Теория и практика машинного перевода: Учебное пособие/Пиванова Э. В.- Ставрополь:Северо-Кавказский федеральный университет,2014.-115. <http://www.iprbookshop.ru/63021.html>
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
5. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<https://www.multitran.com/> словарь MULTITRAN

<http://dic.academic.ru/> словари и энциклопедии онлайн

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Теория перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

Перечень используемых информационных технологий:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
  - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
  - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Теория перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.4**

**способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.4.2</b> обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Знать основные методики и приемы перевода. Уметь использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода. Владеть методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Знает основные методики и приемы перевода. Умеет использовать отдельные способы достижения эквивалентности в переводе и применять отдельные приемы перевода. Владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста, допуская существенные ошибки.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает основные методики и приемы перевода. Умеет использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода, допуская неточности. Владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста, допуская некоторые ошибки.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает основные методики и приемы перевода. Умеет использовать разнообразные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода. Владеет методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста.</p>

## ПК.2

способен проводить научные исследования в области переводоведения и межкультурной коммуникации, используя современные методики поиска, анализа и обработки материала для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.2.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать основы понятийного аппарата лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Уметь использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач. Владеть способностью творчески осмысливать понятийный аппарат смежных дисциплин для решения переводческих задач.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы понятийного аппарата лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать минимальный понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач. Не владеет способностью творчески осмысливать понятийный аппарат смежных дисциплин для решения переводческих задач.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основы понятийного аппарата лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач, допуская неточности. Владеет способностью творчески осмысливать понятийный аппарат смежных дисциплин для решения переводческих задач, но нуждается в консультативной поддержке.</p> <p><b>Отлично</b> Знает основы понятийного аппарата лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации. Умеет использовать понятийный аппарат лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения переводческих задач. Владеет способностью творчески осмысливать понятийный аппарат смежных дисциплин для решения переводческих задач.</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.2.2</b> использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p>	<p>Знать современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования в области переводоведения; уметь осуществлять сбор, анализ и обработку материала исследования в форме курсовой работы; владеть навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования в форме защиты курсовой работы</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования в области переводоведения; не умеет осуществлять сбор, анализ и обработку материала исследования в форме курсовой работы; не владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования в форме защиты курсовой работы</p> <p><b>Хорошо</b> Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования в области переводоведения; умеет осуществлять сбор, анализ и обработку материала исследования в форме курсовой работы; владеет навыками представления результатов собственного исследования в форме защиты курсовой работы, но проявляет несамостоятельность и допускает отдельные методологические ошибки</p> <p><b>Отлично</b> Знает современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования в области переводоведения; умеет осуществлять сбор, анализ и обработку материала исследования в форме курсовой работы; владеет навыками логичного и последовательного представления результатов собственного исследования в форме защиты курсовой работы</p>
<p><b>ПК.2.3</b> проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой</p>	<p>Знать требования к курсовой работе в области переводоведения; уметь осуществлять анализ исследований в области переводоведения, соотносить новую информацию с уже имеющейся; владеть информационной и библиографической культурой</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает требования к курсовой работе в области переводоведения; не умеет осуществлять анализ исследований в области переводоведения, соотносить новую информацию с уже имеющейся; не владеет информационной и библиографической культурой</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает требования к курсовой работе в области переводоведения; умеет осуществлять анализ исследований в области переводоведения, соотносить новую информацию с уже имеющейся; владеет информационной и библиографической культурой, но допускает отдельные недочеты</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает требования к курсовой работе в области переводоведения; умеет осуществлять анализ исследований в области переводоведения, соотносить новую информацию с уже имеющейся; владеет информационной и библиографической культурой</p>

### ПК.3

**способен осуществлять и анализировать иноязычную речевую деятельность в общей и профессиональной сферах коммуникации**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.3.2</b> применяет навыки информационно-поисковой работы, составления аналитических обзоров, обобщения фактического материала</p>	<p>Знать основы информационно-поисковой работы, уметь осуществлять поиск научного и фактического материала, владеть навыками обобщения и составления аналитических обзоров, в том числе в форме раздела (главы) курсовой работы</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о информационно-поисковой работе, не умеет осуществлять поиск научного и фактического материала, не владеет навыками обобщения и составления аналитических обзоров, в том числе в форме раздела (главы) курсовой работы</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы информационно-поисковой работы, умеет осуществлять поиск научного и фактического материала, затрудняется при обобщении и составлении аналитических обзоров, в том числе в форме раздела (главы) курсовой работы</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы информационно-поисковой работы, умеет осуществлять поиск научного и фактического материала, владеет навыками обобщения и составления аналитических</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<b>Отлично</b> обзоров, в том числе в форме раздела (главы) курсовой работы

## УК.2

### Способен управлять проектом, организовывать и руководить работой команды

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>УК.2.1</b> Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения	Знать основные этапы научного исследования; уметь формулировать на основе поставленной проблемы цель исследования; владеть способами ее достижения в рамках курсовой работы	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основные этапы научного исследования; не умеет формулировать на основе поставленной проблемы цель исследования; не владеет способами ее достижения в рамках курсовой работы</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные этапы научного исследования; умеет при консультативной поддержке формулировать на основе поставленной проблемы цель исследования; затрудняется в формулировке способов ее достижения в рамках курсовой работы</p> <p><b>Отлично</b> Знает основные этапы научного исследования; умеет формулировать на основе поставленной проблемы цель исследования; владеет способами ее достижения в рамках курсовой работы</p>

## УК.3

### Способен осуществлять коммуникации в рамках академического и профессионального взаимодействия на русском и иностранном языках

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием	Знать роль контактов в академическом и профессиональном взаимодействии; уметь устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает роль контактов в академическом и профессиональном взаимодействии; не умеет устанавливать и поддерживать контакты в</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
современных коммуникативных технологий	взаимодействии; владеть современными коммуникативными технологиями для научной коммуникации	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>академическом и профессиональном взаимодействии; не владеет современными коммуникативными технологиями для научной коммуникации</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает роль контактов в академическом и профессиональном взаимодействии; умеет устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном взаимодействии; испытывает затруднения во владении современными коммуникативными технологиями для научной коммуникации</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает роль контактов в академическом и профессиональном взаимодействии; умеет устанавливать и поддерживать контакты в академическом и профессиональном взаимодействии; владеет современными коммуникативными технологиями для научной коммуникации</p>



## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.2.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач <b>ОПК.4.2</b> обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях	Тема 2. Развитие переводоведения в России <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов и авторов в истории перевода и науки о переводе. Умение выделить основные характеристики теорий отечественного переводоведения. Владение понятиями перевода, объекта и предмета переводоведения.
<b>ПК.2.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач <b>ОПК.4.2</b> обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях	Тема 5. Современные проблемы перевода <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание основных характеристик долингвистического и лингвистического этапов переводоведения. Умение применять подходы лингвистического переводоведения в практике перевода. Владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.3</b> проводит анализ исследований в избранной области, соотносит новую информацию с уже имеющейся, обладает информационной и библиографической культурой</p> <p><b>ПК.2.1</b> использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p><b>ПК.2.2</b> использует современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, логично и последовательно представляет результаты собственного исследования</p> <p><b>УК.2.1</b> Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и предлагает способы ее решения</p> <p><b>УК.3.4</b> Устанавливает и поддерживает контакты в академическом и профессиональном взаимодействии с использованием современных коммуникативных технологий</p> <p><b>ПК.3.2</b> применяет навыки информационно-поисковой работы, составления аналитических обзоров, обобщения фактического материала</p> <p><b>ОПК.4.2</b> обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Тема 10. Понятие профессионального перевода</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики художественного перевода. Умение применять знание теоретических и методологических основ переводоведения в переводческой деятельности. Владение понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>

## Спецификация мероприятий текущего контроля

### Тема 2. Развитие переводоведения в России

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Формулирует понятия перевода, объект и предмет, цель и задачи переводоведения	13
Выделяет основные характеристики теорий отечественного переводоведения	10
Характеризует отечественное переводоведение и основные научные парадигмы в науке о переводе в России	7

### Тема 5. Современные проблемы перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Приводит основные характеристики долингвистического и лингвистического этапов переводоведения	13
Применяет подходы лингвистического переводоведения в практике перевода	10
Демонстрирует владение понятийным аппаратом лингвистического и когнитивно-деятельностного переводоведения	7

### Тема 10. Понятие профессионального перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Формулирует специфику художественного перевода	17
Обосновывает выбранную стратегию перевода	17
Демонстрирует владение понятийным аппаратом современного переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации	6